



Oriente ~ Occidente

Musica sacra cattolica e ortodossa
tra tradizione e contemporaneità

Basilica di San Vitale
27 giugno, ore 21.30

Gustav Holst (1974-1934)

Nunc dimittis

(Cantico di Simeon)

Nunc dimittis servum tuum,
Domine,
secundum verbum tuum in
pace;
quia viderunt oculi mei
salutare tuum,
quod parasti ante faciem
omnium populorum,
lumen ad revelationem
gentium,
et gloriam plebis tuae Israel.

Ora lascia, o Signore, che il
tuo servo vada in pace
secondo la tua parola,
perché i miei occhi hanno
visto la tua salvezza,
preparata da te davanti a tutti
i popoli:
luce per illuminare le genti
e gloria del tuo popolo
Israele.

Sergej Rachmaninov (1873-1943)

Veglia notturna

(Vespri in memoria di Stefan
Smolenskij) op. 37

V. Nine otpushchayeshi

(Nunc Dimittis)

Ныне отпускаеши раба
Твоего, Владыко,
по глаголу Твоему, с миром;
яко видеста очи мои
спасение Твое,
еже еси уготовал пред
лицем всех людей,
свет во откровение языков,
и славу людей Твоих
Израиля.

Ora lascia, o Signore, che il
tuo servo vada in pace
secondo la tua parola,
perché i miei occhi hanno
visto la tua salvezza,
preparata da te davanti a tutti
i popoli:
luce per illuminare le genti
e gloria del tuo popolo Israele.
Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo;
come era nel principio, ora e
sempre,
nei secoli dei secoli. Amen.

VI. Bogoroditse Devo

(Ave Maria)

Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие,
Господь с Тобою.
Благословенна Ты в женах,
и благословен Плод чрева

Rallegrati, o Vergine Madre di
Dio,
Maria piena di grazia, il
Signore è con te.
Tu sei benedetta fra le donne

Твоего,
яко Спаса родила еси душ
наших.

e benedetto è il frutto del tuo
seno,
perché hai dato alla luce il
Salvatore delle nostre anime.

VII. *Slava v vishnikh Bogu*
(Grande Dossologia)

Слава в вышних Богу,
и на земли мир, в
человецех благоволение.
Хвалим Тя, благословим Тя,
кланяемся, славословим Тя,
благодарим Тя великия
ради славы Твоя [...]

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di
buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti adoriamo, ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua
immensa gloria. [...]

VII. *Khvalite Imya Gospodne*
(Lodate il nome del Signore)

Хвалите имя Господне,
хвалите, раби Господа.
Аллилуия.
Благословен Господь от
Сиона,
живый во Иерусалиме.
Аллилуия.

Lodate il nome del Signore,
lodatelo, servi del Signore.
Alleluia.
Benedetto il Signore da Sion,
egli che dimora in
Gerusalemme. Alleluia.

Francis Poulenc (1899-1963)

Salve Regina

Salve, Regina, mater
misericordiae,
vita, dulcedo et spes nostra,
salve.
Ad te clamamus exsules filii
Hevae.
Ad te suspiramus, gementes
et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium
ostende.
O clemens, o pia, o dulcis
Virgo Maria.

Salve Regina, madre di
misericordia,
vita, dolcezza e speranza
nostra, salve.
A te ricorriamo noi esuli figli
di Eva;
a te sospiriamo gementi e
piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata
nostra,
rivolgi a noi gli occhi tuoi
misericordiosi.
E mostraci, dopo questo
esilio, Gesù,
il frutto benedetto del Tuo
seno.
O clemente, o pia,
o dolce Vergine Maria.

Sergej Khvoshinsky (1957)
Bogoroditse Devo (Ave Maria)
solisti Maruša Brenčič, Maša
Prah soprani

Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие,
Господь с Тобою.
Благословенна Ты в женах,
и благословен Плод чрева
Твоего,
яко Спаса родила еси душ
наших.

Rallegrati, o Vergine Madre di
Dio,
Maria piena di grazia, il
Signore è con te.
Tu sei benedetta fra le donne
e benedetto è il frutto del tuo
seno,
perché hai dato alla luce il
Salvatore delle nostre anime.

Andrej Makor (1987)
Pomilu mya

I. *Ghospodi Iisusye Khristye*
(Preghiera a Gesù)

Господи Иисусе Христе,
Сыне Божий,
помилуй мя грешного.

Signore Gesù Cristo, Figlio di
Dio,
abbi pietà di me, peccatore.

II. *Spaseniye sodelal*
(Hai compiuto la salvezza)

Спасение соделал еси
посреде земли, Боже.

Hai compiuto la salvezza in
mezzo alla terra, o Dio.

Tine Bec (1993)

*Laudate Dominum omnes
gentes (Salmo 117)*

Laudate Dominum omnes
gentes;
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in
aeternum.

Lodate il Signore, tutte le
genti;
lodatelo, tutti i popoli.
Perché grande è la sua
misericordia verso di noi,
e la verità del Signore rimane
in eterno.

Matej Kastelic (1994)

Tebe Poem

Тебе поем,
Тебе благословим,
Тебе благодарим, Господи,
и молим Ти ся, Боже наш.

Ti lodiamo,
ti benediciamo,
ti rendiamo grazie, o Signore,
e a Te rivolgiamo la nostra
preghiera, o Dio nostro.

Eriks Ešenvalds (1977)

*O salutaris hostia (Tommaso
d'Aquino)*

*solisti Sara Rozman, Petra
Kodba soprani*

O salutaris Hostia,
quae caeli pandis ostium:
bella premunt hostilia,
da robur, fer auxilium.

O ostia salvatrice,
che apri la porta del cielo:
le guerre nemiche
incombono,

Uni trinoque Domino
sit sempiterna gloria;
qui vitam sine termino
nobis donet in patria. Amen.

donaci forza, porta aiuto.
Alla Trinità unica e trina
sia gloria eterna,
che la vita senza fine
ci doni nella patria celeste.
Amen.

Klara Mlakar (1999)
Cherubic Hymn

Иже херувимы тайно
образующе
и животворящей Троице
трисвятую песнь
припевающе,
всякое ныне житейское
отложим попечение,
яко да Царя всех подыдем,
ангельскими невидимо
дориносима чинми.
Аллилуия, аллилуия,
аллилуия.

Noi che misticamente
rappresentiamo i Cherubini,
e cantiamo l'inno tre volte
santo alla Trinità vivificante,
deponiamo ogni
preoccupazione terrena,
per poter accogliere il Re di
tutti,
che viene invisibilmente
portato dalle schiere
angeliche.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Ambrož Čopi (1973)

Jubilate Deo universa terra

(Salmo 66(65): 1b, 2a, 16)

Jubilate Deo universa terra.
Psalmum dicite nomini eius.
Venite, audite, et narrabo,
omnes qui timetis Deum,
quanta fecit animae meae.

Acclamate Dio, voi tutti della
terra.

Cantate la gloria del suo
nome.

Venite e ascoltate,
e vi racconterò, voi tutti che
temete Dio,
quanto egli ha fatto per la
mia anima.